

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа международных отношений и мировой истории



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Латинский язык: теория и практика перевода

Направление подготовки: 46.04.01 - История

Профиль подготовки: Историческая империология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Востриков И.В. (Кафедра всеобщей и публичной истории, Высшая школа международных отношений и мировой истории), IVVostrikov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать: Грамматическую структуру и особенности изучаемого классического (древнего) языка

Должен уметь:

Уметь: Применять грамматические основы и лексический запас для понимания и перевода текстов на изучаемом классическом (древнем) языке

Должен владеть:

Владеть: Основными понятиями и правилами грамматики, стилистическими особенностями и лексическим запасом для понимания и перевода текстов на классических (древних) языках

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 46.04.01 "История (Историческая империология)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 55 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 54 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 17 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Правила построения словосочетаний, предложений и текстов в латинском языке.	1	0	0	18	0	0	0	5

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
2.	Тема 2. Методика анализа и перевода простого предложения.	1	0	0	18	0	0	0	6
3.	Тема 3. Методика анализа и перевода сложноподчинённого предложения.	1	0	0	18	0	0	0	6
	Итого		0	0	54	0	0	0	17

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Правила построения словосочетаний, предложений и текстов в латинском языке.

Функции латинских падежей (Nominatīvus, Genetīvus, Datīvus, Accusatīvus, Ablatīvus, Vocatīvus, Locatīvus .
Согласование сказуемого с подлежащим (основные правила). Расположение слов в предложении. Согласованное причастие (Participium coniunctum). Независимое причастие (Participium absolutum: Ablatīvus Absolutus). Неполный Ablatīvus Absolutus. Конструкции с герундивом. Синтаксические функции герундива.

Синтаксические обороты. Accusatīvus cum infinitīvo (винительный падеж с неопределённой формой). Nominatīvus cum infinitīvo (именительный падеж с неопределённой формой). Datīvus cum infinitīvo (дательный падеж с неопределённой формой).

Описательное спряжение (Coniugatio periphrastica). Правило последовательности времён (Consecutio tempōrum). Привлечение сослагательного наклонения (Attractio modi).

Виды придаточных предложений. Косвенная речь. . . .

Тема 2. Методика анализа и перевода простого предложения.

Методика анализа и перевода простого предложения.

Методика анализа и перевода простого предложения, содержащего оборот Accusatīvus cum infinitīvo.

Методика анализа и перевода простого предложения, содержащего оборот Nominatīvus cum infinitīvo.

Методика анализа и перевода простого предложения, содержащего оборот Datīvus cum infinitīvo .

Методика анализа и перевода простого предложения, содержащего оборот Ablatīvus Absolutus.

Тема 3. Методика анализа и перевода сложноподчинённого предложения.

Перевод на русский язык глагола, стоящего в пассивном залоге. Отличие в предложении герундия от герундива. Отличие личной герундивной конструкции от безличной.

Структура сложноподчинённого предложения (основные правила).

Методика анализа и перевода сложноподчинённого предложения.

Грамматическая запись анализируемого предложения.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Большой латинско-русский словарь. Vocabularivm latinorvssicvm magnvm. - <http://linguaeterna.com/vocabula/index.php>

Латинский язык - <https://www.lingualatina.ru/>

Латинск.ру - территория латыни - <https://latinsk.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Цель практических занятий (семинаров): постепенное освоение все более сложных грамматических конструкций и последовательное наращивание навыков перевода - от несложных адаптированных текстов до оригинальных произведений латинских авторов. Параллельно с упражнениями на закрепление новой грамматической темы представлены задания на повторение пройденного материала. Предложения для перевода, представленные упражнениях из указанного пособия, снабжены подстрочным словарем, который облегчит перевод и укажет студентам необходимый лексический минимум. Необходимо отметить, что если какое-либо слово уже приводилось в подстрочнике, в дальнейшем оно уже не приводится. Поэтому перевод последующих предложений будет облегчен, если будет освоена предшествующая лексика. Для наилучшего овладения навыками перевода и грамматического разбора текстов и предложений студенты должны овладеть всеми необходимыми навыками самостоятельной работы со словарем.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по дисциплине проводится с целью: - систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений по дисциплине; - формирования умений использовать полученные знания в новых условиях; - развития познавательных и творческих способностей; - формирования самостоятельности мышления, способности к саморазвитию, самореализации. В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы ? аудиторную, которая выполняется под руководством преподавателя, и внеаудиторную, которая выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия в определенные сроки и с последующей проверкой результатов на занятиях. Виды заданий для внеаудиторной самостоятельной работы студента по данной дисциплине: для овладения знаниями: - чтение текста (учебной, дополнительной литературы); - работа со словарем; - использование учебной литературы, компьютерной техники и Интернета. для закрепления и систематизации знаний: - ответы на контрольные вопросы; - подготовка домашнего задания Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит инструктаж по выполнению заданий, которые включают цель задания, его содержание, сроки выполнения, объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы. В качестве форм контроля внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся используется тестирование и контрольные работы.
зачет	Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание и время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при решении практических заданий. Основное внимание студент должен обратить на знание лексического минимума, включающего в себя наиболее употребительные слова латинского языка. Поиск латинского значения слов нужно осуществлять с помощью латинско-русского, русско-латинского словарей в учебных пособиях по латинскому языку. Слова следует выучить наизусть.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 46.04.01 "История" и магистерской программе "Историческая империология".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Латинский язык: теория и практика перевода

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 46.04.01 - История
Профиль подготовки: Историческая империология
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Латинский язык: учебник / А. И. Зайцев, Т. П. Корыхалова, Н. В. Крайзмер [и др.]. - 4-е изд., испр. и доп. - Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2019. - 248 с. - ISBN 978-5-288-05889-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1054128> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.
2. Гончарова, Н. А. Латинский язык : учебник / Н.А. Гончарова. - 5-е изд., испр. и доп. - Москва : ИНФРА-М, 2023. - 408 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-018669-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017315> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.
3. Чеканова, Н. В. Краткий курс грамматики латинского языка : учебное пособие / Н. В. Чеканова. - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 110 с. - ISBN 978-5-89349-916-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048257> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Воронков, А.И. Латинское наследие в русском языке : словарь-справочник / А. И. Воронков, Л. П. Поняева, Л. М. Попова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 266 с. - ISBN 978-5-89349-185-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1066056> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.
2. Подосинов, А. В. LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть I : учебное пособие для гимназий, лицеев и школ с гуманитарным профилем / А. В. Подосинов, Н. И. Щавелева. - 17-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 192 с. - ISBN 978-5-89349-099-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1855648> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.
3. Подосинов, А. В. LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть II : учебное пособие для гимназий, лицеев и школ с гуманитарным профилем / А. В. Подосинов, Н. И. Щавелева. - 11-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2022. - 256 с. - ISBN 978-5-89349-260-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1855649> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.
4. Подосинов, А. В. LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. В 5 ч. Часть III : учебное пособие / А. В. Подосинов, Н. И. Щавелева. - 5-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 232 с. - ISBN 978-5-9765-0284-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875336> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.
5. Подосинов, А. В. LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть IV. Хрестоматия латинских текстов : учебное пособие / А. В. Подосинов. - 2-е изд., испр. - Москва : Флинта, 2023. - 520 с. - ISBN 978-5-9765-5099-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2079232> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.
6. Подосинов, А. В. LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть V. Грамматика латинского языка : учебное пособие для гимназий, лицеев и школ с гуманитарным профилем / А. В. Подосинов. - 9-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2020. - 144 с. - ISBN 978-5-89349-045-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1855650> (дата обращения: 21.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Латинский язык: теория и практика перевода*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 46.04.01 - История
Профиль подготовки: Историческая империология
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010
Браузер Mozilla Firefox
Браузер Google Chrome
Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC
Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.